

Quadern Schumann

Per a violí i piano

Melodies de Robert Schumann,
extretes de l'Àlbum per a la joventut Op. 68 i
d'Escenes d'infants Op. 15
arranjades per a violí i piano per Jordi Domènech

Quadern Schumann

1a edició: novembre 2010

© Jordi Domènech

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona

Disseny coberta: Lluïsa Jover

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: DINSIC PRINT

Dipòsit legal: B-34096-2010

ISMN: 979-0-69210-662-3

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, i també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona
Tel. 00 34-93.318.06.05 - Fax 00 34-93.412.05.01
e-mail: dinsic@dinsic.com
www.dinsic.com - www.dinsic.es - www.dinsic.cat

Índex

1. Marxa militar	6
2. El camperol alegre	8
3. Cançó de sega	10
4. Melodia	12
5. Cançó dels mariners italians	14
6. Melodia	18
7. Cançó de cacera	20
8. De terres llunyanes	22
9. Sobre el cavall de fusta (amb segon violí <i>ad lib</i>)	24
10. Cavalleresca (amb segon violí <i>ad lib</i>)	26
11. Cançó del segador	30
12. Petita romança	32
13. Eco del teatre	34
14. Somni	36

Algunes de les melodies i peces de Schumann més presents en els primers anys de l'estudi del piano estan incloses en els dos reculls "Àlbum per a la joventut" i "Escenes d'infants". Aquesta riquesa schumanniana, crec, no té cap correspondència amb el món del violí. Per això, quan varen encarregar-me d'adaptar algunes peces, que els pianistes habitualment toquen sols, per a violí i piano, vaig pensar que era una bona manera de celebrar el 200 aniversari del naixement del compositor.

Tot i ser repertori habitual dels primers anys dels estudis pianístics, algunes de les obres de Schumann són intrincades però amb aparença de ser fàcils. Aquest recull, com que allibera el pianista de tenir la doble responsabilitat de portar melodia i acompanyament, li facilita molt la feina.

M'he intentat cenyir a les notes i l'estructura que proposa el compositor tot i que, per qüestió de balanç, he canviat el registre d'algun dels passatges. Dues peces tenen una part per a segon violí.

Una menció especial per a Tomàs González, professor de l'Escola de Música i Conservatori de Vic, que m'ha guiat en l'empresa i m'ha adjuntat les anotacions referents als arcs i al fraseig.

Jordi Domènech, octubre 2010

Algunas de las melodías y piezas de Schumann más presentes en los primeros años del estudio del piano están incluidas en el "Álbum para la juventud" y "Escenas infantiles". Esta riqueza schumanniana creo que no tiene ninguna correspondencia en el mundo del violín. Por esta razón cuando me encargaron adaptar algunas piezas, que los pianistas habitualmente tocan solos, para violín y piano, pensé que era una buena manera de celebrar el 200 aniversario del nacimiento del compositor.

A pesar de ser un repertorio habitual de los primeros años para los estudios pianísticos, alguna de las obras de Schumann son intrincadas pero con apariencia de ser fáciles. Esta recopilación, como que libera al pianista de tener la doble responsabilidad de llevar la melodía y el acompañamiento, le facilita mucho su tarea.

Me he intentado ceñir a las notas y estructura que propone el compositor, a pesar de que, por razones de balance, he cambiado el registro de alguno de los pasajes. Dos de las piezas tienen una parte para un segundo violín.

Una mención especial para Tomàs González, profesor de l'Escola de Música i Conservatori de Vic, que me ha guiado en la empresa y ha adjuntado las anotaciones referentes a arcos y fraseo.

Jordi Domènech, octubre 2010

Some of Schumann's melodies and pieces most often learnt during the first years of studying piano are from his "Album pour la jeunesse" ["Album for Youth"] and "Kinderszenen" ["Scenes from Childhood"] collections. I do not believe this wealth of Schumann material for piano has any violin equivalent. This is why, when I was invited to adapt some pieces, which pianists normally play solo, for violin and piano, I thought it would be a good way of celebrating the 200th anniversary of the birth of the composer.

Even though they form part of the usual repertory for the initial years of learning piano, some of Schumann's works are rather intricate, albeit easy looking. As this collection frees the pianist from the double responsibility of playing both melody and accompaniment, makes performance much easier.

I have tried to remain faithful to the notes and structure proposed by the composer, although for reasons of balance I have changed the register of some of the passages. Two pieces have parts for second violin.

A special mention for Tomàs González, professor of the Escola de Música i Conservatori de Vic, who helped me with this project and supplied the notes with regard to bowings and phrasing

Jordi Domènech, October 2010

1. Marxa militar

(de l'Àlbum per a la joventut)

Munter und straff

Violí

Piano

f

8

16

f

2. El camperol alegre

(de l'Àlbum per a la joventut)

Frisch und munter

The musical score is written for piano and voice. It consists of three systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system includes fingerings (3, 1, 3, 2, 1, 1, 3, 3, 2, 3, 3) under the vocal line and continues the piano accompaniment. The score is in 2/4 time, key of B-flat major, and features a forte (f) dynamic. The tempo/mood is 'Frisch und munter'.

10. Cavalleresca

(de l'Àlbum per a la joventut)

Kurtz und bestimmt M.M. ♩=100

VI. II

pp

VI. I

pp

6

14. Somni

(d'Escenes d'infants)

M.M. ♩ = 100

p *V*

3 2 1 4 1 4 2 0 0

p

5 *V* *rit.* **Recuperar**

3 2 3 4 1 2 2 2 3

rit.

9 *a tempo* *V*

2 2 1 4 3 4 1 2 3 2 1 2 2 2

a tempo